

Українська Греко-Католицька Парафія
Св. Йосифа Обручника
St. Joseph the Betrothed
 Ukrainian Greek-Catholic Church



5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656

www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com

Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000

Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak



CANDLES FOR APRIL 2021

Memorial Candles

- *In loving memory of Anna Lypka York (*M York*)
- * In loving memory of (sister) Mary York (*M York*)

Perpetual Oil Lamp

- * In loving memory of Douglas Goeters & Family (*Eleanor*)

Lady of Hoshiw Shrine

- * In loving memory of Anna Romanyuk (*Family*)

- * Health & Blessings for Diana Maxey & Family (*Eleanor Goeters*)

Mother of God Shrine

- * In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas and Zubrycky Families (*Lorraine Zubrycky*)

- * Special intention for health Viktoria Levchenko (*mama*)

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

- *In loving memory of Walter F & Wayne P Szulkowski (*Family*)

- *In loving memory of Peter, Sharon, Elizabeth & Katherine Sawchuk (*Olya*)

Mother of God

- *In loving memory of Mykhailo Chuchman (*Maria Prichtchevski*)

- * In loving memory of Paraskevia Prohny & Maria Hajduk (*Family*)

St. Joseph the Betrothed

- *In loving memory of Steve Gawaluck's Birthday (*Family*)

- *Health for the Seneta Family

St. Nicholas the Wonderworker

- *Special intention for Riley Nolan, Chuck Tumblestone (*Family*)

- * Good health for the Kocherzhuk Family

Our Lady of Protection

- * Health and blessings for Bohdan, Irena, Oleksandra, Bohdonna, Ivan, Vladyslav, Volodymyr

- *Good health & Easter Blessings for Lorraine Zubrycky (*Patrick*)

INTENTIONS

SUN, APR 25TH—SUNDAY OF THE PARALYTIC; APOSTLE /EVANGELIST MARK (G)

ENTRANCE OF OUR LORD INTO JERUSALEM—KVITNA NEDILYA (J)

8:00 AM - Pray for the seniors of the parish/Spirit of St Joseph; **Health for Svitlana**

9:30 AM – Pray for the sick and shut-ins of the parish; Special intention for health Nestor & Mykhailo Wozny (Skrobacz & Wozny Fam)

Health Volodymyr, Tatyana, Ariana, Nyna, Alexandria, Maksymilian, Lyudmyla, Yuriy, Nadya; Halyna; Ihor, Arthur, Andriana, Ina, Maria, Volodymyr, Zina, Ivan, Ivanna, Ivan, Dmytro, Demyan, Mariyana, Denys, Natalia, Vira, Stepan; Maria, Svitlana, Ivan, Vadim, Natalya, Oksana, Roman, Vasylyna, Dmytro; In memory: +Natalia

12:00 PM – Pray for the youth of the parish; Needed blessing for Ruslan; Health Dominik, Sofia, Mariyan, Volodymyr, Andriy, Oksana, Hanna, Viktor (birthday), Oleh (birthday), Mykola, Zenoviya, Halyna, Olha, Elenora, Stefania, Halyna, Andriy, Ihor, Serhiy, families & godchildren
 In memory: +Dr. George

MON, APR 26TH – HIEROMARTYR BASIL OF AMASIA (G)

GREAT & HOLY MONDAY (J)

6:30 PM - Presanctified-Confessions

TUES, APR 27TH – HIEROMARTYR SIMEON (G)

GREAT HOLY TUESDAY (J)

6:30 PM - Presanctified-Confessions

WED, APR 28TH- APOSTLES JASON & SOSIPATER (G)

GREAT & HOLY WEDNESDAY (J)

6:30 PM -Presanctified-Confessions

THURS, APR 29TH-9 MARTYRS AT CYZICUS (G)

GREAT & HOLY THURSDAY (J)

6:30 PM - Lenten Services

FRI, APR 30TH- APOSTLE JAMES, BROTHER OF ST. JOHN THE THEOLOGIAN (G)

GREAT & HOLY FRIDAY (J)

1:00 PM - Vespers, Procession, Laying of Shroud in Grave

6:30 PM - Jerusalem Matins

SAT, MAY 1ST— PROPHET JERIMIAH (G)

GREAT & HOLY SATURDAY (J)

2:00 PM -Vespers with Liturgy of St. Basil the Great

2:00 - 5:30 PM Confessions

Pascha (Easter foods) Blessing: 4:00, 5:00 and 6:00 (outside)

PASCHA – EASTER - MAY 1ST

10:00 PM - Graveside Service, Procession, Easter Matins

Easter Liturgy & Paschal food blessing

SUN, MAY 2ND—SUNDAY OF THE GOOD SAMARITAN WOMAN (G)

PASCHA –THE RESURRECTION OF OUR LORD JESUS CHRIST (J)

8:00 AM - Pray for the seniors of the parish/Spirit of St Joseph

9:30 AM – Easter Liturgy & Paschal food blessing

11:30 AM –Easter Liturgy & Paschal food blessing

IV. ОСОБИСТА МОЛИТВА ХРИСТΙΑНИНА

(з Катехизму УГКЦ «Христос наша Пасха»)

«Треба молитися завжди й не падати духом»
(Лк. 18,1)

A. ПОТРЕБА МОЛИТВ

668 Зріла молитва християнина має два виміри: літургійний і особистий. Ця молитва покликана звершувати невинне богочитання. Ісус Христос навчає «молитись завжди й не падати духом» (Лк. 18, 1; пор. 11, 5-8), а святий апостол Павло закликає безстанно молитися (пор. 1 Сол. 5, 17). Життя християнина, починаючи від святого таїнства Хрещення, коли людина «занурена» (дослівне значення слова «хрещення») в життя Пресвятої Тройці, миропомазана Святим Духом і з'єднана з Христом у святому Причасті, стає часом молитви хвали, благодарення і прослави Творця, перетворюється у молитовний стан, тобто постійну готовність серця.

Цей стан людина має плекати безнастанно:

«Невинно

молитися той, хто

поєднує молитву з

працею і навпаки.

Тільки так можемо

сповнити заповідь

щодо невинної

молитви». Святий

Василій Великий у

своїх правилах

поєднав працю з

семиразовою

літургійною

молитвою, щоб

таким чином уся

доба була

посвячена

Господеві.

669 Особиста, чи приватна, молитва завжди має церковний вимір. Святий Кипріяніс навчає: «Коли молимося, то молимося не тільки за себе самих, а й за весь народ, бо ми всі є одним народом [...]. Сам Христос, учитель і наставник єдності, бажав, щоб кожен молився за всіх, подібно як Він, зібравши всіх у Самому Собі, привів їх до Отця». Отже, той, хто молиться в ім'я Христа, завжди молиться в Церкві, Тілі Христовому, і для Церкви. Кожний християнин, коли славить Господа чи благодарить Його чи чогось просить для себе або для інших, стає голосом свого ближнього. Така молитва має за основу спільну участь християн у Христовому священстві для освячення світу «Ви ж, любі, що будуетесь вашою найсвятішою вірою і молитесь у Святім Дусі!» (Юд. 1, 20)

IV. THE PERSONAL PRAYER OF THE CHRISTIAN

(from Catechism of UGCC Christ Our Pascha)

[You] need to pray always and not lose heart (Lk 18:1)

A. The Need for Prayer

668 The mature prayer of the Christian has two dimensions: liturgical and personal. This prayer is called to fulfil the task of unceasing worship. Jesus Christ teaches us “to pray always and not lose heart” (Lk 18:1; see Lk 11:5-8). The apostle Paul in turn calls us to “pray without ceasing” (1 Thes 5:17). The life of the Christian—beginning from the Holy Mystery of Baptism, when the person is *immersed* (the literal meaning of the word *baptism*) in the life of the Most Holy Trinity, chrismated by the Holy Spirit and joined to Christ in Holy Communion—this life becomes a time of prayer, filled with praise, thanksgiving, and glorification of the Creator. Our life is then transformed into a

prayerful state, or stance, a constant readiness of the heart. Christians should ceaselessly cultivate this state: “They ‘pray without ceasing’ who join prayer to works that are of obligation, and good works to their prayer ... It is only in this way that we can understand the injunction ‘pray without ceasing’ as something that we can carry out.” Saint Basil the Great in his Rules coupled work to seven-fold liturgical prayer in the course of the day, in order thus to consecrate the entire day to the



Lord.

669 Personal or private prayer always has an ecclesial dimension. Saint Cyprian teaches: “When we pray, we pray not only for ourselves but for the entire people, because we all are one people ... Christ himself, our teacher and master, desired that each would pray for all, as he, having gathered all within himself, brought them to the Father.” Therefore, those who pray in the name of Christ, always pray *in* the Church, the Body of Christ, and *for* the Church. Christians who praise the Lord or thank him or ask for something for themselves or for others, become the voice of their neighbour. The basis of this prayer is the common partaking of Christians in Christ’s priesthood, for the sanctification of the world.

You, beloved, build yourselves up on your most holy faith pray in the Holy Spirit. (Jude 1:20)

Б. ДІЯ СВЯТОГО ДУХА В МОЛИТВІ ХРИСТІЯНИНА

670 Християнська молитва спрямована до Отця через Сина у Святому Дусі. Творцем нашої молитви є Святий Дух. Молитва Церкви починається з молитви до Святого Духа «Царю Небесний» і звершується благодаттю і силою Святого Духа. Христос у Своїй молитві звертався до Отця у Святому Дусі: «Того часу Ісус був зрадів Святим Духом і промовив: “Я прославляю Тебе, Отче, Господи неба й землі”» (Лк. 10, 21). «Зрадiti Святим Духом» – це початок молитви.

671 Під час Свого земного служіння Христос часто молився наодинці, деколи цілими ночами (пор. Лк. 6, 12), вибираючи для молитви усамітнені місця (пор. Мр. 1, 35; Лк. 5, 16). Він молився до Свого Отця. Такою ж самою є молитва Його учнів: «А що ви сини, Бог послав у ваші серця Духа Сина Свого, який зиває: “Авва, Отче!”» (Гл. 4, 6). Дух Христа творить у серцях християн свідомість богосинівства, свідомість спадкоємців Царства Божого. Без Святого Духа молитва не може бути християнською. «Бути в Христі» (пор. Рм. 8, 1) – це те саме, що й «жити в Дусі» (пор. Рм. 8, 2). Дух єднає нашу молитву з молитвою Сина Божого, а також лучить наші особисті молитви в єдиний голос Церкви.

672 Святий Дух спонукує нас «чувати і молитися» (пор. Мт. 26, 41), щоб протидіяти спокусам. Цей же Дух «допомагає нам у немочі нашій; про що бо нам молитися як слід, ми не знаємо, але Сам Дух заступається за нас стогами невимовними» (Рм. 8, 26). Так Святий Дух неначе «озвучує» перед Богом «стогін і страждання» всього творіння (пор. Рм. 8, 19.21-22). Воно бо, підлегле тлінню, з надією очікує явлення синів Божих. Дух заступається за святих згідно з Божою волею (пор. Рм. 8, 27). Надихаючи на молитву, Святий Дух сам молиться в нас. А ми, молячись, «дихаємо» Святим Духом.

В. THE ACTION OF THE HOLY SPIRIT IN THE PRAYER OF THE CHRISTIAN

670 Christian prayer is generally directed to the Father, through the Son, in the Holy Spirit. The prayer of the Church begins with the prayer to the Holy Spirit, “Heavenly King,” and is performed by the grace and power of the Holy Spirit. In his prayer, Christ prayed to the Father in the Holy Spirit: “In that same hour Jesus rejoiced in the Holy Spirit and said, ‘I thank you, Father, Lord of heaven and earth’” (Lk 10:21). To “rejoice in the Holy Spirit” is the beginning of prayer.



671 During his earthly ministry Christ often prayed alone, sometimes throughout the night (see Lk 6:12), choosing solitary places for his prayer (see Mk 1:35; Lk 5:16). He prayed to his Father, and such also is the prayer of his disciples: “Because you are children, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, ‘Abba! Father!’ ” (Gal 4:6). The Spirit of Christ creates in the hearts of Christians the awareness of divine childhood, the consciousness of those who inherit God’s kingdom. Without the Holy Spirit, prayer cannot be Christian. “Being in Christ” (see Rom 8:1) is the same as “living in the Spirit” (see Rom 8:2). The Spirit unites our prayer to the prayer of the Son of God, and joins our personal prayers into a single voice of the Church.

672 The Holy Spirit beckons us to “watch and pray” (see Mt 26:41) in order to counter temptations. This same Spirit “helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but that very Spirit intercedes for us with sighs too deep for words” (Rom 8:26). In this way, the Spirit “gives voice” to the “groaning in labour” of all creation before God (see Rom 8:19, 21-22). Being subject to corruption, it awaits with hope the revealing of the children of God. According to God’s will, the Spirit intercedes for the saints (see Rom 8:27). Inspiring us to pray, it is the Spirit himself who prays within us. And we, as we pray, “breathe” by the Holy Spirit.

ПОСЛАННЯ БЛАЖЕННІШОГО СВЯТОСЛАВА ДО МОЛОДІ НА КВІТНУ НЕДІЛЮ

Дорога в Христі молоде в Україні та на поселеннях!

Вербна неділя, свято Господнього входу в Єрусалим — це той день, коли Церква з винятковою увагою огортає вас своїми думками і молитвами.

Наша традиція молитовного спілкування є надзвичайно важливим досвідом особливо зараз, коли, у зв'язку з карантинними обмеженнями і соціальним дистанціюванням, ми мусимо докладати ще більше зусиль, щоб зберігати наші стосунки живими і міцними. COVID-19 завдав удару всім: старшим і молодим, родинам і спільнотам — тому Церква бажає бути поруч із кожною людиною. Однак зокрема ми хочемо супроводжувати молодих людей, які зростають і формуються в цей час величезних викликів і випробувань.

Якщо вам зараз двадцять один рік, то третина вашого життя пройшла огорнена мороком війни на Сході України, а останні півтора року ви переживаєте глобальну пандемію, якої світ не знав уже століття. Додаймо ще політичну поляризацію, економічні негаразди в багатьох країнах нашого проживання та особисту турбулентність, яка притаманна кожній молодій людині, — отримаємо заплутаний клубок, а часом майже вибухову суміш.

Проте Христова Благовість запевняє нас, що в події, яку згадуємо сьогодні, незважаючи на те що вона відбулася дві тисячі років тому, є чимало тонких відповідей на виклики сучасності. Що ж ми святкуємо і заново переживаємо цього дня?

Після трьох років проповідання і навчання в різних куточках Ізраїлю, зцілень, чудес і конфліктів з учителями закону, Ісус разом із учнями йде до Єрусалиму, щоб там святкувати Пасху. Така практика — святкувати Пасху в храмовому місті — була для тогочасного Божого народу духовною подією року! Уявімо собі тогочасний Єрусалим — столицю країни, велике місто, море прочан з усього світу, римські легіонери, купці й торговці, кожен із яких намагається знайти собі роль і місце. Схоже на наш глобалізований світ, чи не так? І тут з'являється Ісус. Він щойно воскресив Лазаря, багато мешканців і паломників Його добре знають завдяки проповідям, зціленням і чудам, які Він учинив раніше, а тому новина про Його появу миттю облітає місто, і люди виходять Його зустріти.

Кого вони зустрічають? В'їзд Христа в Єрусалим називають тріумфальним, царським. На це вказують різні знаки — пальмове гілля, яке в стародавньому світі вважалося символом перемоги; ослятко, яке для юдеїв уособлювало здійснення пророцтва про Месію, що прийде визволити народ від поневолення; натовп, який вітає Христа вигуками «Осанна!» і називає царем.

У біблійному сенсі цар Ізраїлю — це той, хто створює і захищає простір життя для свого люду і є посередником між Богом і Його народом. Тобто через царя Бог постійно творить, животворить свій народ і ним опікується. На час подій, про які чуємо, царя вже немає багато століть — полон змінився на

PASTORAL LETTER OF HIS BEATITUDE SVIATOSLAV TO YOUTH ON PALM SUNDAY

Beloved Youth in Christ—in Ukraine and abroad!

Palm Sunday, the Feast of our Lord's entry into Jerusalem, is the day when our Church with special attention embraces you in her thoughts and prayers.

Our tradition of engaging with you in prayer is a most important experience, especially now, when, because of quarantine restrictions and social distancing, we must make an even greater effort to keep our connection vibrant and strong. COVID-19 has impacted all of us: the old and the young, families and communities—which is why the Church wishes to stand by every human being. However, we especially want to accompany young people, who are growing and being formed in this time of immense challenges and trials.

If you are 21 years old, you have spent a third of your life under the shadow of war in East Ukraine, and for the last year and a half you are experiencing a pandemic, which the world has not seen for a century. If we add political polarization, economic hardship found in many countries where our faithful have settled, and personal restlessness, which is typical for every young person, the result is—a twisted ball of knots, or even an explosive mixture.

And yet, the Good News of Christ reassures us that in the events which we remember today, in spite of the fact that they took place two thousand years ago, there are subtle answers to the challenges of today. What is it that we celebrate and experience anew this day?

After three years of preaching and teaching in different corners of Israel, after healings, miracles, and conflicts with teachers of the law, Jesus together with his disciples goes to Jerusalem to celebrate the Passover there. This practice—to celebrate Passover in the city of the temple—was for the People of God of that time the spiritual event of the year! Let's imagine Jerusalem in the day—the capital of the country, a great city, a sea of pilgrims from all over the world, Roman legionaries, customers and merchants, all searching for their role and place. Similar to our globalized world, is it not? And here Jesus appears. He had just resurrected Lazarus. Many inhabitants and pilgrims know Him through his preaching, healings, and miracles, which he had performed earlier, and so the news of His appearance is immediately carried through the city, and the people come out to greet Him.

Whom do they greet? Christ's entry into Jerusalem is called triumphant, regal. Various signs indicate this—palm branches, which in the ancient world was considered a symbol of victory; the ass, which for the Jews embodied the fulfillment of prophecies about the Messiah, who will come to liberate the people from enslavement; the crowd, that greets Christ with exclamations of "Hosanna!" and calls him a king.

In biblical understanding, the king of Israel is the one who creates and protects the fullness of life for his nation, and is the intermediary between God and His people. In other words, through the king God continuously creates, gives life



поневолення, повстання зазнають поразок, народ зникає до щоразу нових загарбників, починає співпрацювати з ними, щоб вижити. Та юдеї не втрачають надії, очікують царя-воїна, який визволить народ, припинить римське панування, поверне минулу славу і дасть достаток.

Що ж, зрештою, відбувається? Цар таки приходить, але Він інший, аніж сподівалися тоді юдеї і уявляємо сьогодні ми. Приходить не посередник, а сам Господь, не завойовник, а Бог-Творець і Спаситель, який захотів стати слугою для свого створіння. Він дарує перемогу, але нікого не поневолює. У Його обозі немає полонених, трофеї ж отримують усі. Він захоплює, але не країну, місто чи трон, як цього боялися римляни та юдейська верхівка, а серця людей, — захоплює собою, приваблює власним прикладом, зворушує своїм Словом, кличе йти за Ним!

Куди, куди йде Христос і кличе інших? Єрусалимські археологи відтворили Господній шлях через Єрусалим. Вони стверджують, що Він входив у місто через південні ворота при Силоамській купелі, місце, відоме також як «Нижнє місто». Там збиралися знедолені, бідні, хворі та каліки, позбавлені шансу на життя і навіть можливості піднятися на Храмову гору та принести жертву, щоб святкувати, як усі. Він іде до упослідженого, відкиненого народу, щоб відкрити йому простір життя і здоров'я та дарувати Пасху. Саме ці люди першими — разом із захопленою та зворушеною молоддю — вітають Його як Спасителя і Месію.

Вислів «Осанна! Благословен, хто йде в ім'я Господнє, Цар Ізраїлів!» мовою сучасної людини можна перекласти як «Благословенний той, хто дає мені шанс, можливість піднятися з дна, куди мене закинуло життя, віднайти себе в цьому великому чужому мегаполісі». Божественна сила Христа проявляється в тому, що Він робить для цих людей можливим неможливе — зцілює тих, кому тогочасне лікарське мистецтво не здатне допомогти, дозволяє відчувати себе гідними в очах Божих тим, кого суспільство і навіть священнослужителі принижують чи відкидають, а через воскресення Лазаря показує, що має владу повертати життя тим, хто не має надії і сили жити.

Христос дає шанс усім! Дивний цей Цар! Він не забирає життя в опонентів, а навпаки — віддає своє життя. Адже фінальною точкою триумфального в'їзду Христа в Єрусалим є Голгота, а Його трон — хрест. Звідти Він царює не лише над Юдеєю, як глузливо написали римські воїни, а над усім світом, звідти перемагає не земних ворогів, а гріх і саму смерть.

Цар, якого сьогодні вітаємо вербовими галузками, нічого в нас не забирає, а все нам подає і віддає. Дарує і захищає «життєвий простір» для всіх, здійснює всі мрії сучасної молодої людини. Він не просто відкриває сенс життя, як великий учитель чи пророк, а дає його, як може лише Бог. Саме про цю Божу силу і владу — зцілювати і давати життя — так важливо пам'ятати сьогодні, коли наш світ тремтить через пандемію, що зробила нас заручниками страху. Вірус немилосердно вбиває і калічить — мабуть, у кожного є друзі, родичі чи знайомі, які стали його жертвами. Крім того, він поцілів у саме серце людських стосунків — сьогодні інша людина в нашій людській уяві являє собою не таїну і можливість, а безпеку і загрозу. Коронавірусний світ вже змінив наші рефлексивні та звички. Людство вже понад рік живе в режимі самозбереження. Незнайомці в громадському транспорті чи супермаркеті не можуть обмінятися випадковими усмішками, а друзі стримуються від спонтанних обіймів підтримки та приязні. Захищаючи своїх старших родичів від хвороби, ми мимовільно розширюємо межі їхньої самотності.

Не сумніваймося, світ визволиться з полону

to and cares for His people. At the time of the events of which we speak, there had not been a king for centuries—captivity evolved into enslavement, revolts suffered defeats, the people grew accustomed to ever new invaders, and began to cooperate with them in order to survive. But the Jews do not lose hope, they expect a warrior-king, who will liberate the people, will end Roman rule, will restore the glory of the past, and establish prosperity.

And what ultimately happens? The king does come, but He is different from what the Jews expected and what we imagine today. The one who comes is not an intermediate, but the Lord Himself, not a warrior, but God the Creator and Saviour, who willed to become a servant for His creation. He grants victory, but enslaves no one. In His camp there are no prisoners, and the prize is for all. He conquers not a land, city or throne, as Romans and the Jewish leadership feared, but the hearts of the people—He Himself wins them over, enthralles them with His example, moves them with His Word, calls them to follow Him!

Where is Christ going and calling others to follow? Jerusalem archeologists have reconstructed the Lord's path through Jerusalem. They suggest that He entered the city through the south gate near the Pool of Siloam, a place known as "the lower city." It was a gathering place for the outcasts, the poor, the sick and crippled, those deprived of a chance at life and even the possibility to climb up the temple hill and offer sacrifice, to celebrate along with others. He goes to the down-trodden, to the ones rejected by the people, in order to open up for them the fullness of life and health, and the gift of Passover. These people are precisely the first who—together with the enthralled and excited youth—greet Him as Saviour and Messiah.

The expression, "Hosanna, blessed is He who comes in the name of the Lord, the King of Israel!" in the language of today we might translate as "Blessed is the one, who gives me a chance, the possibility to rise up from the depths, where life has thrown me, to rediscover myself in this huge and foreign megapolis." The divine power of Christ finds expression in His making the impossible possible for these people—healing those, whom the medicine of the day was unable to help, allowing those whom society and even the priestly order would denigrate and reject, to see themselves as worthy in God's eyes, and, through the resurrection of Lazarus, demonstrate that He has the authority to bring back to life those, who lack the hope and strength to live.

Christ gives all a chance! A strange King is He! He does not take the lives of His opponents; to the contrary—He offers His own life. For the final destination of Christ's triumphant entry into Jerusalem is Golgotha, and His throne—the Cross. From there He reigns not only over Judea, as the Roman soldiers mockingly inscribed, but over the entire world, conquering not earthly enemies, but sin and death itself.

The King, whom we greet today with willow branches, collects nothing from us, but gives and returns to us everything. He grants and protects "the fullness of life" for all, He fulfills all dreams of the young person of today. He not only opens up the meaning of life, as a great teacher or prophet, but gives it in a way that only God can. Today, when our world trembles because of a pandemic that has made us hostages to fear, it is so important to remember this divine power and authority—to heal and grant life. The virus kills and cripples without mercy—it is likely that each one of us has friends, family members or acquaintances, who became its victims. In addition, it targeted the very heart of human relations—today in our human imagination another person represents not mystery and possibility, but danger and threat. The world of coronavirus has already changed our reflexes and customs. Humanity has lived under a regime of self-preservation for more than a year. Strangers are no longer able to exchange the occasional smile in public transport

пандемії! Ми, християни, віримо, що порятунок приходить від Бога. Проте Він делікатно діє через розум, серце і руки людини, надавши їй усі необхідні засоби. Наші ближні – це не лише небезпека, а й порятунок. Йдеться про лікарів, які відчайдушно борються за кожне життя; про волонтерів, які купують апарати штучного дихання та кисневі концентратори; про добровольців, які допомагають коштами і продуктами; про тих, які, дотримуючись правил, зберігають людяність; про наших ближніх і друзів, які, попри всі обмеження, супроводжують нас своїми зичливими думками, широкою молитвою, щоденною послугою. Пандемія вчить нас не боятися, а навпаки – розуміти, що ми, незважаючи на свою крихкість, все ж таки сильні.

Однак ми ще не повністю усвідомлюємо, наскільки зранені теперішнім досвідом і наскільки глибока ця глобальна травма. Коронавірус оголив і загострив емоційні та соціальні проблеми в багатьох людей. Ми знімаємо маски – та чи зможемо довіряти? Чи не буде нашим автоматичним рефлексом замкнути двері і серце перед болем іншого, лишень пробіжить тінь страху, що він може бути загрозою? На ці запитання немає готових відповідей. Дорогі молоді люди, саме разом із вами Церква їх шукатиме і намагатиметься гоїти рани сучасної людини, спричинені пандемією та іншими викликами й проблемами, які увиразнили глобальна хвороба.

Людство потребує Цілителя. Лише Він здатний нас захопити, зворушити, наповнити змістом, дати відчуття, що ми спроможні і цей шторм пережити. Господь стихає бурю і водночас вчить нас веслувати.

«Не бійся, дочко Сіону, ось іде твій цар верхи на жереб'яті ослиці» (Ів. 12, 15; пор. Зах. 9, 9). Дорога українська молоде, разом з усім світом ти переживаєш так багато труднощів! Можливо, через пандемію і карантин хтось втратив роботу чи студентський підрібток, хтось не зміг вступити до омріяного університету чи поїхати вчитися за кордон, хтось змушений повністю змінити свої плани чи поставити мрії на паузу, хтось раптово втратив рідних і друзів...

Проте не біймося, у час цих викликів наш Цар, наш Господь є поруч із нами, так само як Він був разом із Марією та Мартою, коли вони оплакували свого брата Лазаря, чи з відкритими біля Силоамської купелі. Він там, де біль, страх і відчай, щоб загоювати рани, заспокоювати, обнадіювати та творити простір життя.

Господь Бог є лідером і провідником, який не принижує і не захоплює силою, а дає відчуття гідності та окрилює. Тому, шукаючи земних авторитетів і вчителів, звертайте увагу на тих, у кому є щось Христове, хто не лякається болю, натомість старається його полегшувати, хто не панує, а служить, хто кличе за собою, приваблюючи власним прикладом, а не поневолює. І самі будьте такими. Нехай Господь у сьогоднішньому святі захопить і зворушить наші серця, поведе за собою та дасть силу заспівати: «Осанна во вишніх! Благословен, хто йде в ім'я Господнє!».

Благословення Господнє на вас!

† СВЯТОСЛАВ

Дано в Києві,

при Патріаршому соборі Воскресіння Христового,
у день Святої Матрони, що в Солуні,
9 квітня 2021 року Божого

and fellowship. In protecting our elderly family members from the disease, we unintentionally increase the boundaries of their loneliness.

Let us not doubt that the world will be freed from the captivity of the pandemic. We, Christians, believe that rescue comes from God. However, He acts gently through the intellect, heart, and hands of others, granting them all the necessary means. Our neighbours not only represent danger, but also salvation. We think of the doctors, who selflessly fight for each life; of the volunteers, who purchase ventilators and oxygen concentrators; of benefactors, who assist with funds and materials; of those, who by following guidelines preserve humanity; of our neighbours and friends who, in spite of all the restrictions, support us with their kind thoughts, sincere prayer, daily service. The pandemic teaches us to not fear, and on the contrary—to understand that, in spite of our fragility, we are, in fact, strong.

At the same time, we do not fully comprehend how wounded we are because of the present experience, and how deep this global trauma may be. The coronavirus laid bare and sharpened the emotional and social problems of many people. We will take off our masks, but will we be able to trust others? Will not our automatic reflex be to shut off our homes and hearts to the pain of another, the moment a shadow of fear suggests that the other may be a threat? We don't have ready answers to these questions. Dear young people, it is together with you that the Church will search for them and seek to heal the wounds inflicted upon humankind by the pandemic and other challenges and problems, which the global disease has brought to the fore.

Humanity needs a Healer. Only He is capable of swooping us up, moving us, filling us with meaning, granting us the sense that we are capable of overcoming this tempest. The Lord silences the storm and at the same time teaches us to row.

“Fear not, daughter of Sion; behold, your king is coming, sitting on a donkey's colt!” (John 12:15; see Zech 9:9). Dear Ukrainian Youth, together with the entire world, you are going through so many difficulties! Possibly, because of the pandemic and quarantine, some of you have lost your job or part-time work as a student. Maybe you've been unable to enroll in the university you dreamed of joining or travelling to study abroad. Maybe you've been forced to completely change your plans and place your dreams on hold. Maybe you've suddenly lost family members and friends...

However, let us not fear. In this time of challenges our King, our Lord, is by our side, as He was with Mary and Martha when they mourned their brother Lazarus, or as He was with the rejected at the pool of Siloam. Where there is pain, fear, and hopelessness, He is there, to heal the wounds, restore hope, and create the fullness of life.

The Lord God is the kind of leader and guide who does not humiliate and conquer by force, but grants a sense of dignity and gives wings. And so, in seeking out earthly authority and teachers, give note to those, in whom there is something of Christ, who does not fear pain, but rather seeks to ease it, who does not rule, but serves, who calls others to follow by their personal example, and does not enslave. And you be the same. May the Lord in today's feast win over and touch our hearts, lead us to follow Him and grant us the strength to sing: “Hosanna in the highest. Blessed is He who comes in the name of the Lord!”

The blessing of the Lord be upon you!

† SVIATOSLAV

Given in Kyiv

at the Patriarchal Cathedral of the Resurrection of Christ,
on the Day of Our Holy Mother Matrona of Thessalonica,
April 9 (March 27), 2021 A.D.

ПАСКИ НА ВЕЛИКДЕНЬ... Як і у минулі роки, наше сестринство пече паски (традиційний великодній хліб). Продаж пасок сьогодні неділю 25 квітня після кожної Літургії (за наявності).

PASKA BREAD FOR PASCHA

As in previous years our Sisterhood is baked Paska (traditional Easter bread). The traditional Paska Bake sale is today, April 25th after each Liturgy (as quantities last).

ДУХОВНИЙ БУКЕТ ДО ДНЯ МАТЕРІ ...9 травня святкува-

тимемо день матері, тому усі літургії будуть служитися за матерів: живих і померлих. Ви можете скористатися конвертами при вході. Напишіть ім'я і прізвище своєї матері і вкажіть чи вона жива, чи померла. Заповнений конверт можна залишити у кошику в церкві, принести до канцелярії або на нашому веб-сайті:

<https://stjosephukr.com/uk/intentions-2/mothers-day-ua/>

SPIRITUAL BOUQUET FOR MOTHER'S DAY

Mothers Day is May 9th and all Liturgies on that day will be offered for Mothers, living and deceased. You will find envelopes in the back of the church. Please print your Mother's name, first and last and indicate whether she is living or deceased. You may drop the envelope in the collection basket, bring it to the office or go to our website:

<https://stjosephukr.com/intentions/mothers-day/>

БІБЛІЙНІ НАУКИ... Запрошуємо Вас у подорож сторінками Святого Письма українською мовою. Зустрічі відбудуватимуться щовівторка, після служби в храмі.

Великодній Порядок Богослужень (Юліанський/по старому)

Вел. Понеділок, Вівторок і Середа 26-го, 27-го, 28-го квітня

6:30 веч. Літ. Ранішосвячених Дарів – Сповідь

Великий Четвер, 29-го квітня

6:30 веч. Утрня Страстей (12 страсних Євангелій)

Велика П'ятниця, 30-го квітня

1:00 поп. Вечірня, обхід і виложення Плащаниці

6:30 веч. Єрусалимська Утрня

Велика Субота, 1-го травня – Відвідування Божого гробу і сповідь

2:00 поп. Вечірня з Літургією св. Василя Великого

2:00-5:30 Сповідь

Свячення Пасок о 4:00, 5:00 і 6:00 год. (надворі)

ВЕЛИКДЕНЬ – ПАСХА 1-го травня

10:00 веч. Надробне, Процесія, Воскресна Утрня
Пасхальна Літургія і Свячення Пасок

Неділя, 2-го травня

9:30 рано Пасхальна Літургія і Свячення Пасок

11:30 рано Пасхальна Літургія і Свячення Пасок

Easter Schedule (Julian/Old Calendar)

Holy Monday, Tuesday & Wednesday April 26th, 27th & 28th

6:30 pm Presanctified Liturgy – Confessions

Holy Thursday, April 29th

6:30 pm Passion of our Lord Matins (12 Gospels)

Great Friday, April 30th

1:00 pm Vespers, Procession, Laying of Shroud in Grave

6:30 pm Jerusalem Matins

Holy Saturday, May 1st Holy Saturday – visit Christ's Tomb & Confession

2:00 pm Vespers with Liturgy of St. Basil the Great

2:00-5:30 Confessions

Pascha (Easter foods) Blessing: 4:00, 5:00 and 6:00 (outside)

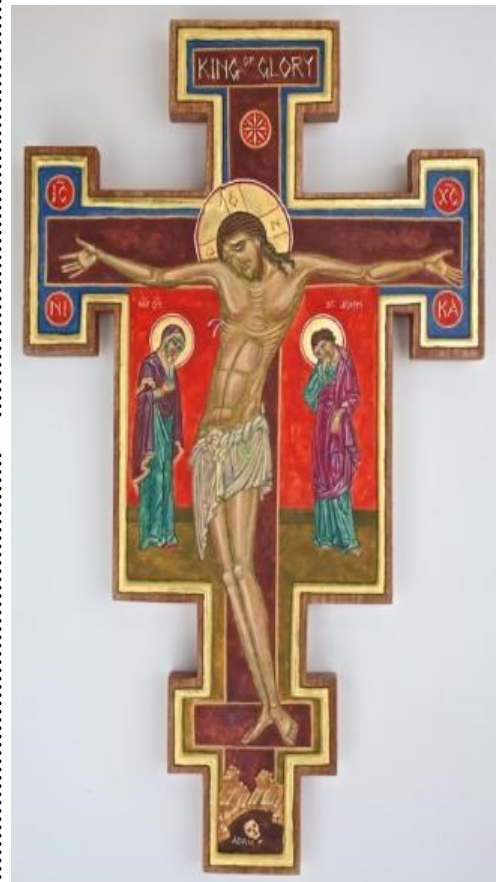
PASCHA – EASTER - May 1st

10:00 pm Graveside Service, Procession, Easter Matins
Easter Liturgy & Paschal food blessing

Pascha - Easter - Sunday May 2nd

9:30 am Easter Liturgy & Paschal food blessing

11:30 am Easter Liturgy & Paschal food blessing





**ВИ ЗАВЖДИ МОЖЕТЕ
РОЗРАХОВУВАТИ
НА НАШУ ПІДТРИМКУ!**

Станьте членом
Кредитівки,
яка підтримує
Вашу Парафію!

5000 N CUMBERLAND AVE
CHICAGO IL 60656
TEL 773-589-0077
FAX 773-589-0523
SELFRELIANCE.COM



| LOBBY | DRIVE-UP |
|---------|----------|
| MON -- | MON 9-6 |
| TUE 9-8 | TUE 9-8 |
| WED 9-2 | WED 9-6 |
| THU 9-2 | THU 9-6 |
| FRI 9-8 | FRI 9-8 |
| SAT 9-1 | SAT 9-1 |
| SUN 9-1 | SUN 9-1 |



**Alexandra
FOODS**

Найкращі вареники
домашнього приготування в
покуштуєте саме у нас.

Млинці з сиром, м'ясом,
грибами задовільнять
бажання навіть
найвимогливіших гурманів.

773.282.3820

phone: 708-547-5491



Muzyka & Son
Funeral Home and Cremation Services
— SINCE 1915 —

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES
Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.
5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director



5050 N. CUMBERLAND AVE.
NORRIDGE IL, 60706
DOLYNKA.COM
Volodymyr 773-600-2727
dolyanka@gmail.com

NEW TRUCKS AND TRAILER **HIRING**
MUST BE 21 YEARS OLD

NO CDL REQUIRED

312-620-3505

Stefania's European Food Market
Ukrainian food for your table

Monday thru Friday 8am -9pm
Saturday 8am -8pm
Sunday 8am -7pm

5050 N Cumberland Ave. 3C-4D
Norridge, IL 60706
773-417-2981



NATALIE ACEVEDO
773.368.0123
SOLUTIONS FINANCIAL MORTGAGE
1706 W CHICAGO AVENUE
CHICAGO, IL 60622

REGENCY PLAZA
5050 N CUMBERLAND AVE
YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/ in English
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/ in Ukrainian
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
для молоді/Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в каплиці/in the chapel

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в церкві/in church
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS WITH DIVINE LITURGY

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ

Просимо повідомити парафіяльних отців про
потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

VISITATION OF THE SICK

Please contact our parish clergy when a family
member requests a hospital or home visitation.

СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)

ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM

Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при
плануванні хрещення дитини.
Please contact the pastor in a timely manner when planning to
baptize a child.

ВІНЧАННЯ - WEDDINGS

Молодята, які бажають повінчатися в нашій Парафії,
зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему
підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє
вінчання завчасно.

When planning your wedding at our parish, please be advised
that you need to meet with the pastor for a prenuptial investi-
gation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.

ПОХОРОНИ - FUNERALS

Ласкаво просимо зателефонувати до парафіяльної
канцелярії перед зустріччю з похоронним директором.
Please contact the parish office before making arrangements
with the funeral director.

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Аплікаційні форми для заповнення можна взяти в
церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office,
telephone number: 773 625 4805.